

# **Шанова З.К. Переводы болгарской художественной литературы на русский язык в XIX в.**

Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. П. Четвёртые Державинские чтения “История и современные проблемы болгаристики и славистики”. Часть 2. СПбГУ, 1999. С.6-8

Переводы художественных произведений занимают особое место в любой национальной литературе. Являясь, безусловно, достоянием родной литературы, переводы знакомят читателей с жизнью другого народа, его культурой. История общения русской и болгарской литератур имеет тысячелетнюю историю, обмен духовными и литературными ценностями осуществлялся различными путями, и один из них – перевод.

Переводы XIX в. с русского языка на болгарский оказали большое влияние на духовное развитие болгарина, на формирование и развитие новоболгарского литературного языка и болгарской литературы. Болгарские писатели и переводчики периода Возрождения стремились через перевод приобщить болгарского читателя к русской литературе. Через переводы с русского языка болгарский читатель знакомился и с достижениями мировой литературы. Много исследований посвящено роли в развитии культуры и литературы Болгарии переводов с русского языка на болгарский. История перевода с болгарского языка на русский освещена недостаточно, данное пособие познакомит студентов с первыми переводами болгарской художественной литературы на русский язык.

В начале XIX в. в России возрос интерес к болгарскому и другим славянским народам, их судьбе, истории, литературе, культуре.

Этому способствовали научные изыскания и открытия таких учёных, как А.Х.Востоков, определивший языковую основу памятников славянской письменности как древнеболгарскую (1820), раскрывший родство славянских языков, как Ю.Венелин, автор известного труда “Древние и настоящие болгары в их политическом, национальном, историческом и религиозном отношении к русским” (1829), а также И.И.Срезневский, М.Погодин, К.Полевой, А.Хомяков и др. Вниманию русской общественности к событиям на Балканском полуострове способствовали и русско-турецкие войны начала XIX века. В результате войны 1806-1812 гг. Россия получает право покровительствовать христианскому населению Османской империи, Сербия получает внутреннюю автономию. В итоге войны 1828-1829 гг. полную автономию получают Сербия, Греция, Молдавия и Валахия. Появление в творчестве А.С.Пушкина повести “Кирджали” (1834) – не случайно. Русский писатель проявлял интерес к национально-освободительным движениям в Европе, и в частности на Балканах, и в своей повести показал образ болгарина – народного мстителя, борца против тирании.

Интерес к болгарской культуре и литературе в России существовал, но болгарская литература в начале XIX в. была представлена в основном народным творчеством. Художественная литература на новоболгарском литературном языке развивается в Болгарии в период Возрождения, у истоков которого стоит мощная фигура Паисия Хилендарского, написавшего страстное публицистическое произведение – “Историю славяноболгарскую” /1762/. “История” переписывалась от руки, известно около пятидесяти её списков. В печати это произведение, переработанное Христати Павловичем, появляется только в 1844 г. /Будим/. На русский язык оно не переводилось.

Первая печатная книга на новоболгарском литературном языке была издана в г. Римнике в 1806 г. – “Кириакодромион, сиреч Неделник” Софрония Врачанского (1739-1813). Это сборник воскресных и праздничных поучений, не представлявших интереса для русского читателя. С.Врачанским написано и художественное

автобиографическое произведение “Житие и страдание грешного Софрония”, но опубликовано оно было лишь в 1861 г. в газете “Дунавски лебед”, издававшейся Г.Раковским в Белграде. “Житие” было переведено на русский язык и напечатано в Петербурге только в 1877 г. (Славянский сборник. Т.П. Приложение. С.5-25) – через 23 года после появления первого перевода с болгарского языка на русский.

В XIX в. появились первые публикации болгарских народных песен на болгарском языке. Так в 1815 г. Вук Караджич (1787-1864), сербский филолог, историк, фольклорист, напечатал в сборнике “Народна српска песмарница” одну болгарскую народную песню. В 1822 г. им же были опубликованы 27 народных песен, полученных от болгарского купца из города Разлог. Одну из этих песен перевел на чешский язык поэт-фольклорист и языковед Франтишек Челаковски (1799-1852) и опубликовал её под названием “Jakou zamiloval” в журнале “Cechoslav” (кн. 35 от 30 августа 1823 г.). Это первый перевод болгарского произведения на иностранный язык.

Болгарское народное творчество кроме публикаций Вука Караджича было представлено также в ряде сборников. В 1842 г. Иван Богоров (1818-1892), болгарский языковед, журналист, фольклорист, издает сборник “Български народни песни и пословици” (Пеца, 1842). В 1852 г. в Петербурге публикуются “Болгарские песни из сборников Ю.И.Венелина, Н.Д.Катранова и других болгар” под редакцией П.Бессонова. В 1861 г. в Загребе вышел сборник “Болгарские народные песни” братьев Миладиновых (Димитр – 1810-1862 и Константин – 1830-1862).

Впервые в переводе на русский язык болгарские народные песни появляются в 1854 г. Они были переведены Н.Бергом, опубликовавшим их в сборнике “Песни разных народов” /Москва, 1854/. Из четырех болгарских песен три – о Крали Марко (Н.Берг получил их от С.П.Палаузова) и одна – любовная (из сборника И.Богорова). В примечании на стр. 372 переводчик объясняет, что “Крали Марко – любимый герой южных славян, их Илья Муромец. Собственно же герой – болгар родом из г.Прилепа,

неподалеку от которого находится и поныне Кула (башня, терем) Марка Кралевича, называемая в народе Маркова кула. Впрочем говорят, Марковых кул в том краю много”.

В предисловии к сборнику Н.Берг излагает свою позицию переводчика: “Обыкновенно думают, что надо переводить слово в слово..., тогда как совсем не в этом дело. Не важен стих, а важен дух, важен результат впечатления... Нужно, чтобы всё было народно, откликалось бы сердцу вашего народа точно так же, как откликается подлинник сердцу того, кому он свой, чтобы ничто чужое не останавливало, не цепляло. Лучше пропустите слово, стих, целую строфу, чем выражать их в чужом образе, или неловко” (стр. XXX-XXXI).

Взгляд Н.Берга на задачи, стоящие перед переводчиком, вполне современен: не надо “переводить слово в слово”, “важен дух”, нужно, чтобы перевод производил такое же впечатление на его читателя, какое производит оригинал на читателей. Интересно замечание переводчика относительно трудностей перевода с близкородственных языков: “Что же до близости языков – она скорее мешает, чем помогает переводу” (стр. XXXI).

Сборник “Песни разных народов” содержит переводы с 28 языков. Все стихотворения в сборнике напечатаны в оригинале (на четных страницах) и в переводе (на нечетных страницах). Как сказано в рецензии, опубликованной в журнале “Современник” (1854, т.48, ноябрь, стр.1-32), издававшемся И.Панаевым и Н.Некрасовым, “сличение текста с переводом в этих случаях даст многим возможность вернее судить о достоинствах перевода”. Рецензент, подробно анализировавший переводы, завершает отзыв доброжелательно: “Русская литература должна быть благодарна г.Бергу за его прекрасное издание.” Еще одна рецензия на этот сборник была опубликована в журнале “Отечественные записки” (1854, ноябрь, стр.53-58). Этот рецензент (в те годы рецензии писал Н.Чернышевский) более строг, но так же отмечает, что переводчик “хорошо владеет стихом”, а “недостаток в русской литературе сборников, подобных “Песням разных народов”, придает изданию г.Берга даже некоторую важность” (стр.58).

В 60-е годы в печати появляется ряд переводов болгарских народных песен и сказок: в сборнике “Отголоски славянской поэзии” (М., 1861) опубликованы две болгарские песни в переводе М.П.Петровского; в сборнике “Летописи русской литературы и древности” (М., 1860; Т.3, №5) в переводе Истрина опубликована болгарская народная сказка из собрания Г.Раковского “Женитьба солнца на красавице Грозданке”; в журнале “Филологические записки” (Воронеж, 1866, № 4-5, стр.85-91) опубликованы 4 болгарские народные сказки в переводе К.Жинзифова (собранные братьями Миладиновыми, но не вошедшие в их сборник 1861 г.); отдельным изданием публикуется “Болгарская песня об Орфее, открытая С.Верковичем, сербским и болгарским археологом”, под редакцией К.И.Жинзифова (М., 1867) – в публикации содержится болгарский оригинал и русский прозаический перевод. В 1870 г. в двух номерах журнала “Заря” (1870, июль, с.58-66 и сентябрь, с.66-77) опубликованы 4 болгарские народные сказки из собрания братьев Миладиновых в переводе М.П.Петровского.

В 60-е годы в русской печати появляются произведения Л.Каравелова. Это не переводные произведения, известно, что Л.Каравелов писал по-русски, хотя некоторые публикации имеют помету “переведено с болгарского”.

В 1871 г. выходит из печати “Поэзия славян. Сборник лучших поэтических произведений славянских народов в переводах русских писателей. Изданный под редакцией Ник. Вас. Гербеля” (СПб., 1871). Здесь в “Отделе П. Славянские народные песни” помещены переводы Н.Берга и М.Петровского восьми болгарских народных песен, а в “Отделе Ш. Славянские поэты” – переводы Н.Гербея и Н.Берга из поэзии Г.Раковского, П.Славейкова, Л.Каравелова, Р.Жинзифова, Д.Чинтулова. Впервые русский читатель получает возможность познакомиться с творчеством болгарских писателей.

В сборнике приводятся сведения о жизни и творчестве авторов, а в предисловии к сборнику сказано: “...в настоящее время вопросы, касающиеся славян, принадлежат к тем, к которым общественное мнение России далеко не равнодушно” (с.II). И далее: “...со

времени же Петровской реформы нами так сильно овладели литературы западноевропейские, что мы, изучая их и подражая им, совершенно забыли о литературах славянских”. На сборник “Поэзия славян” опубликованы рецензии – в журнале “Вестник Европы” (1872, кн.1, с.409-411) и в журнале “Беседа” (1871, кн.12, с.28-30).

Переводы с болгарского языка из сборника “Поэзия славян” переиздаются в 70-е годы в ряде сборников: “Сборник стихотворений сербских, болгарских, чешских, словацких и червонорусских в переводе русских писателей. Отголоски славян” (СПб., 1876); “Славянские думы и голоса” (Кострома, 1876); “Славянство” (СПб., 1877); “Славяне. Сборник стихотворений, касающихся жизни славянских народов”. Вып.1. (СПб., 1876). На обложке выпуска II последнего сборника по диагонали надпись красным шрифтом: “Посвящается русским добровольцам”. В предисловии дана ужасающая картина издевательств турок над болгарскими. Говорится о сборе средств: “Число и размеры пожертвований растут... и чем беднее мужик или баба, тем охотнее и сочувственнее жертвуют” (с.У). “Поддержать эту готовность к жертвам и самопожертвованию мы имеем в виду, издавая настоящий сборник” (с.У1).

Появление сразу нескольких сборников переводов со славянских языков обусловлено политической обстановкой – канун Русско-турецкой войны. В предисловии к сборнику “Славянские думы и голоса”, например, говорится: “Симпатии наши к славянам понятны, потому что мы сами славяне. Дело только в том, что мы сильны и свободны, они же политически раздроблены и находятся в зависимости от других народов. Чтобы эти симпатии укрепить еще более, чтобы инстинктивную любовь русского человека к его славянским братьям обратить в любовь сознательную, разумную, для этого нужно знание; нужно, чтобы русский народ – весь вообще, а не высшие только и образованные слои его – ознакомился с остальным славянским миром, с его думами и чувствами, скорбями и грезами и вообще со всем строем его разнообразной племенной жизни”.

В 80-90-е годы в печати появляются переводы на русский язык классиков болгарской литературы XIX в. Ив. Вазова, Хр. Ботева, Ал. Константинова, Т. Влайкова, Пенчо Славейкова, К. Величкова. Так первый перевод стихотворения “Хаджи Димитр” Хр.Ботева был опубликован в сборнике “Баян” (СПб., 1888; 2-е издание под заглавием “Славянская муза” – 1892; 3-е издание – 1904 ). Перевод романа Ив. Вазова “Под иггом” опубликован в журнале “Мир Божий”, 1896, кн.1-10.

Переводы XIX в. дали много имен переводчиков с болгарского языка – Н.Берг, Н.Гербель, М.П.Петровский, Истрин, В.В.Уманов-Каплуновский, Т.Странский, П.Э.Задерацкий, А.Степович, В.Везенкова, Н.Н.Филиппов, Д.Михайловский, М.Тепляков, М.Курганович. С произведениями болгарской художественной литературы русские читатели знакомились на страницах журналов – “Отечественные записки”, “Современник”, “Беседа”, “Дело”, “Труд”, “Филологические записки”, “Гражданин”, “Россия”, “Звезда”, “Вестник иностранной литературы”, “Вестник Европы”, “Русский вестник”.

Переводы болгарской художественной литературы XIX в. (увидели свет около 60 публикаций) показывают высокий профессиональный уровень переводчиков. Об этом свидетельствуют и теоретические высказывания самих переводчиков и выводы рецензентов. Переводная литература с болгарского языка XIX в., прекрасно представленная в научных библиотеках Санкт-Петербурга, – богатейший материал для научного исследования по истории, теории и практике перевода.